

原件已审核此
复印件与原件一致

《侨星》杂志社编辑部

刘子依

稿件录用通知书



刘子依 易平 雷馥源同志：

您的论文《〈西游记〉译者主体性研究——以阿瑟·韦利、余国藩两种译本为例》（编号：20250503013），经本刊审阅，质量合格，决定采用，拟发表在我刊 2025 年第 5 期。

《侨星》杂志系省级综合性优秀理论期刊，由广东省归国华侨联合会主管，广东省侨界作家联合会主办，国内外公开发行。国内统一刊号：CN44-（Q）1043，国际标准刊号：ISSN2816-3628，邮发代号：46-395。

特此通知。

《侨星》杂志社编辑部
2025年7月14日

社址：广州市天河区体育东路 146 号
国际标准刊号：ISSN2816-3628

查稿电话：020-31706001
国内统一刊号：CN44-（Q）1043

复印件与原件一致
刘子依

原件已审核此
复印件与原件一致

刘婷婷

广东省优秀期刊
省级综合性期刊

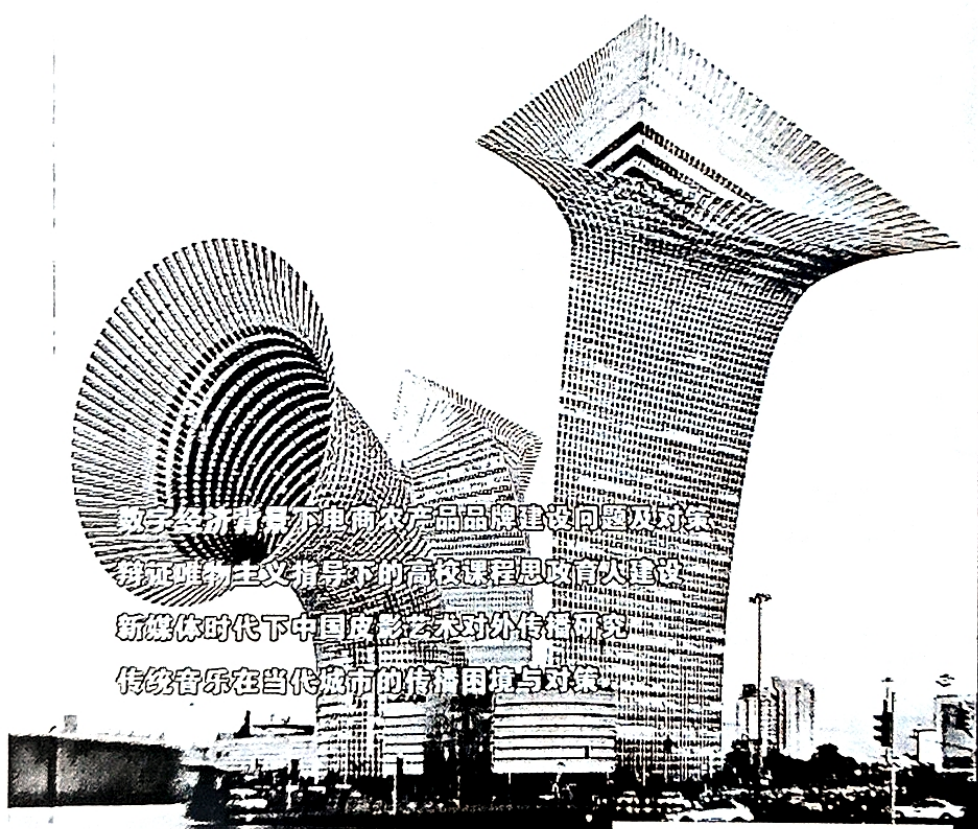
国内统一刊号: CN44-(Q) 1043
国际标准刊号: ISSN2818-3828
邮发代号: 46-395

僑星

STAR OF OVERSEAS
CHINESE

05

2025年第05期
总第190期



复印件与原件一致.
刘子凡

原件已审核此
复印件与原件一致

刘峰峰

星 星

2025 年第 05 期



刊名题字：
卢荣华（原广东省人民政府省长）

主管单位：
广东省归国华侨联合会

主办单位：
广东省侨界作家联合会

编辑出版：
侨星杂志社

国内统一刊号：CN44-（Q）1043
国际标准刊号：ISSN2816-3628

社 长：张文峰
总 编 辑：刘述生
执行主编：中子
编辑部主任：苏苏
编 辑：王露 周跃峰

地址：广州市天河区体育东路146号
邮编：510620
电话：020-31706001
邮箱：bianjibu2018@163.com
邮发代号：46-395
国外代号：M1277
发行范围：国内外公开发行

CONTENTS 目录



【财 经】	
乡村振兴战略背景下的阳明文化资源挖掘及产业融合发展路径研究 ——基于河源市和平县大埔镇实践调研	林媚 王敏(1)
数字经济背景下电商农产品品牌建设问题及对策	高丽(3)
业财融合背景下企业财务管理转型探究	王路路(5)
影子银行对上市公司股票价格的影响研究	靳程(6)
非遗+电商新模式下“五城米酒”的销售策略研究	陈家乐 张建和 魏路明 郑俊(7)
江苏打造具有国际竞争力的战略性新兴产业集群研究	蒋杏子(9)
数字化转型背景下企业财务管理创新对策的探究	朱文峰(10)
信息技术支持下的财务共享服务模式简议	张小华(11)
明清时期山陕商帮在洛茶叶贸易研究	李小雨 王创(12)
【法 治】	
生成式人工智能在国家安全与发展战略中的作用机制研究	张华一(13)
区块链电子存证的应用缺陷与司法采信规则优化	侯博琛(15)
司法鉴定式教学的“设问”技术	史文平(17)
高效能治理要注重提升群众满意度	聂爱军(18)
社区矫正对象参与公益活动的实践探索 ——基于“1333N”志愿服务模式的创新应用	汤思敏(19)
英美权力交接与国际体系的演变	王洪源(21)
基于乡村振兴的农村基层社会治理策略	王宏伟(23)
预付式消费中情势变更原则的适用	余静雯(25)
数字技术赋能社会治理发展的实践探究	王苑(27)
【管 理】	
大学生生成式AI的应用风险与防范	马禹晨(28)
城市轨道交通运营阶段安全风险分析与控制对策	毛克强(31)
论生成式人工智能服务提供者的注意义务	张田心慧(32)
应对突发事件的城市轨道交通应急响应机制研究	朱文伟(34)

声明：
①本刊图文版权所有，非经本刊书面授权，不得以任何形式转载、复制和转卖；
②本刊有权对来稿进行删改，有权在合作网站之数据库刊登和收录，不再另行支付稿酬，本刊支付作者稿酬时已包括信息网络传播权的收入；
③来稿文责自负，本刊不承担文章的法律连带责任；
④作者投稿，即表示接受本刊的相关约定，如有异议，请事先与本刊签订书面协议；
⑤本刊拥有整体版权（包括文字、图片等），有权进行数字发行；
⑥作者在线投稿时如未书面声明，即视为同意授予我刊数字传播及“龙源期刊网”等合作平台的信息网络传播权。

复印件与原件一致
刘峰峰

原件已审核此
复印件与原件一致

刘婷婷



目 录

2025 年第 05 期



试论数字经济时代企业财务管理发生的变革及其发展展望	蔡静(35)
城市轨道交通突发事件应急管理策略研究	储舟(36)
推进干部能上能下的实践路径探析	王文华(37)
城市轨道交通数字化转型中的核心问题及应对策略	潘军展(38)
业财融合下的企业财务管理模式创新研究	郝祥云(39)
论中国式现代化的动力向度	陆浩(40)

【教 育】

从“内卷”现象看青年学生奋斗精神培育研究	耿雪宁(42)
唯物辩证法在高中政治必修四《哲学与文化》中的应用	陈梦丽(44)
新时代高校创新人才培养的有效途径探析	沈定军(46)
信息化时代中学思政课课程资源建设：趋势、价值及路径	张莹莹(48)
《大数据采集技术》课程思政的设计与实施	谢雨萍(50)
基于深度学习理论的《管理学》课程混合式教学设计与实践	林春花 张燕 侯攀(51)
马克思主义实践观视角下高中思想政治议题式教学的策略研究	夏明瑞(54)
人工智能在高职体育教学中的实践探究	姜安生 苏洁 袁洪涛(56)
高中政治教材中马克思主义实践观的教学转化与素养培育研究	黄俊平(57)
新时代高校思政课教学方法的供给侧改革路径研究	王江宁 高丽星(59)
在医学教育中标准化患者(仿真教学)与角色扮演——效果比较研究	肖经洲 曾晶芮 宁展凤 魏伟森 甘艺茜(60)
教育数字化背景下中学思政课课程资源建设探索	王沛越(61)
浅谈职业学校汽车专业学生的数字素养和技能的提升	蔡嘉欣(63)

【思 政】

辩证唯物主义指导下的高校课程思政育人建设	努尔比亚·奥布力喀斯木(64)
推进新时代大中小学思政课一体化守正创新的实践理路	高丽星 王江宁(66)
毛泽东早期青年教育思想	努尔比亚·奥布力喀斯木(67)

【文 艺】

《西游记》译者主体性研究——以阿基·韦利、金国荣两种译本为例	刘于依 易平 俞敬琛(68)
触碰智慧的爱敬原何者——试析伏格林视野下苏格拉底式的哲人形象	表明玉(70)
生成式 AI 驱动下的对外汉语个性化学习路径构建研究	胡殊(72)
文旅融合视域下非遗文创产品的创新设计研究	张超(73)
在草花书屋(外一首)等诗 7 首	林制勤等(74)
新媒体时代下中国皮影艺术对外传播研究	蒋艳池 杨瑞源(76)
回(系列)	温静 郭秀娟(77)
浅析生态危机视角下中国特色社会主义生态文明建设的当代价值	朱映雪(78)
凉山彝族火把节在历史传承中的民族性研究	陈怡心 杨瑞源(80)
传统音乐在当代城市的传播困境与对策	刘治(82)
“人家”词汇化形成考	熊涵 吕彦(83)
襄渝铁路的修建与铁道兵精神文化遗产的传承保护研究	路陈瑾 张云逸 连志杰 周亚琰(85)

【学 术】

基于 Vue+SpringBoot 的选课管理系统	陈杰 凌璐璐 徐晓昀 陆秋余(87)
城市轨道交通信号系统的自动化控制	夏剑飞(90)
中医药知识图谱构建与智能问答系统的设计与实现	王呈晓 陈佳妮 谢金悦 陈燕(91)
城市轨道交通系统中的信号控制系统发展现状与趋势分析	朱俊杰(94)
雷锋精神与掐丝珐琅工艺在高校冶金题材艺术创作中的综合运用	梁永琪 高嘉泽 李钰琛(95)
5G 技术在城市轨道交通系统中的应用与发展研究	梁波(97)
一个基于 javascript 的盲盒网页小游戏的设计与实现	李时颖 王心洛 傅宇 陆俊屹(98)
大城市轨道交通网络优化设计及其对城市发展的影响	杜润楠(99)
三阶分解法在直驱性阻抗训练中的应用	乔薇莹(100)
探究铁生物一体化实验的创新改进	赵丽娜 彭小凡(101)
地铁司机操作流程优化与夹人夹物事故的关联性研究	李海东(102)
江苏推进数字政府建设的现状分析与优化路径	姚杨(103)
上市公司外部监督信息披露问题研究	刘燕(105)

复印件与原件一致
刘婷婷

原件已审核此
复印件与原件一致

刘峰峰

试论数字经济时代企业财务管理发生的变革及其发展展望	苏静(35)
城市轨道交通突发事件应急管理策略研究	储丹(36)
推进干部能上能下的实践路径探析	王文年(37)
城市轨道交通数字化转型中的核心问题及应对策略	潘早展(38)
业财融合下的企业财务管理模式创新研究	郝祥云(39)
论中国式现代化的动力向度	陆浩(40)

【教 育】

从“内卷”现象看青年学生奋斗精神培育研究	耿雪宁(42)
唯物辩证法在高中政治必修四《哲学与文化》中的应用	陈梦丽(44)
新时代高校创新人才培养的有效途径探析	沈定军(46)
信息化时代中学思政课程资源建设：趋势、价值及路径	张莹莹(48)
《大数据采集技术》课程思政的设计与实施	谢雨萍(50)
基于深度学习理论的《管理学》课程混合式教学设计与实践	林银花 张燕 侯攀(51)
马克思主义实践观视角下高中思想政治议题式教学的策略研究	夏明瑞(54)
人工智能在高职体育教学中的实践探究	晏安生 苏洁 聂洪涛(56)
高中政治教材中马克思主义实践观的教学转化与素养培育研究	黄俊平(57)
新时代高校思政教学方法的供给侧改革路径研究	王江宁 高丽夏(59)
在医学教育中标准化患者(仿真教学)与角色扮演——效果比较研究	肖经洲 曾晶芮 宁辰凤 姚琳森 甘艺茜(60)
教育数字化背景下中学思政课程资源建设探索	王玮越(61)
浅谈职业学校汽车专业学生的数字素养和技能的提升	蔡嘉欣(63)

【思 政】

辩证唯物主义指导下的高校课程思政育人建设	努尔比亚·奥布力喀斯木(64)
推进新时代大中小学思政课一体化守正创新的实践理路	高丽夏 王江宁(66)
毛泽东早期青年教育思想	努尔比亚·奥布力喀斯木(67)

【文 艺】

《西游记》译者主体性研究——以阿基·韦利、金国荣两种译本为例	刘子欣 易平 俞颖源(68)
触碰智慧的爱欲居间者——试析沃格林视野下苏格拉底式的哲人形象	袁明玉(70)
生成式 AI 驱动下的对外汉语个性化学习路径构建研究	胡殊(72)
文旅融合视域下非遗文创产品的创新设计研究	张越(73)
在草花书屋(外一首)等诗 7 首	林创勤等(74)
新媒体时代下中国皮影艺术对外传播研究	符艳池 杨瑞源(76)
回(系列)	强静 郭秀珊(77)
浅析生态危机视角下中国特色社会主义生态文明建设的当代价值	朱映雪(78)
凉山彝族火把节在历史传承中的民族性研究	陈怡心 杨瑞源(80)
传统音乐在当代城市的传播困境与对策	刘浩(82)
“人家”词汇化形成考	熊涵 吕彦(83)
襄渝铁路的修建与铁道兵精神文化遗产的传承保护研究	骆张理 张云逸 连志杰 周正英(85)

【学 术】

基于 Vue+SpringBoot 的选课管理系统	陆燕 凌珊珊 徐晓韵 陆秋金(87)
城市轨道交通信号系统的自动化控制	夏剑飞(90)
中医药知识图谱构建与智能问答系统的设计与实现	王呈晓 陈佳妮 谢金祝 陈燕(91)
城市轨道交通系统中的信号控制系统发展现状与趋势分析	朱俊杰(94)
雷锋精神与掐丝珐琅工艺在高校冶金题材艺术创作中的结合运用	梁永琪 高嘉泽 李钰琛(95)
5G 技术在城市轨道交通系统中的应用与发展研究	梁益(97)
一个基于 javascript 的盲盒网页小游戏的设计与实现	李时颖 王心诺 傅宇 陆俊屹(98)
大城市轨道交通网络优化设计及其对城市发展的影响	杜润扬(99)
三阶分解法在直隶性算法训练中的应用	乔蓉蓉(100)
探究铁生桥一体化实验的创新改进	胡丽娜 彭小凡(101)
地铁司机操作流程优化与夹人夹物事故的关联性研究	李海东(102)
江苏推进数字政府建设的现状分析与优化路径	姚杨(103)
上市公司外部监管信息披露问题研究	刘熹(105)

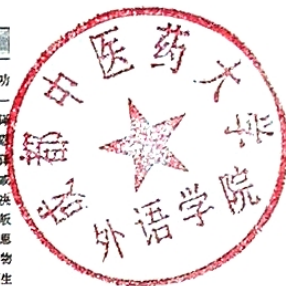
复印件与原件一致
刘峰峰

原件已审核此
复印件与原件一致

刘子欣

2025年第05期

文艺



1979年正式提出,包括标题、副标题、目录、序跋、注释等。副文内容着重于对译作进行宏观评价。译者对副文本的选择与设计具有目的性,其主体性亦得以体现。以下将分别从标题和序言分析利和余在翻译过程中所体现的译者主体性。

标题作为副文本的核心要素,是译者诠释与重构原著的重要场域。利将译本以“猴”(Monkey)命名,将原本丰富的叙事结构简化为以孙悟空为核心的人物故事,这与其翻译目的和时代背景密不可分。在二流中,孙悟空的形象正如取经的漫漫征途,受苦受难的人们多么需要大无畏英雄来驱散黑暗一般的战争发起者^[1]。而孙悟空是故事中的核心英雄角色,他机智勇敢、乐观向上又桀骜不驯,西行取经之旅正是他的护身符才得以完成。孙悟空这一形象符合西方所推崇的个人英雄主义。相“西游记”这一由代高僧玄奘西游的历史宗教事件,“猴”这一标题省略了宗教文化信息,便于西方读者接受和理解。而作为学术型译者,余则遵循“西天取经”的历史宗教维度,以“西游记”(The Journey to the West)为题,这与其保留原著文化内涵、传播中国文化的翻译目的高度一致。在记的翻译上,19世纪詹姆斯·理斯(Herbert Giles)将《西游记》译为Record of Buddhist Pilgrimages,选用“record”表示“记”。余则没有沿用这一译法,笔者认为这是因为“record”容易让西方读者将其与历史文献联系起来,忽视作品的神魔虚构性。余则选用“Journey”来强化故事性和动态性,突出“取经”的叙事主线,这正是译者作为文化中介在跨文化传播中主体性的重要体现。

序言是副文本的一个重要方面,能让读者了解书籍基本内容、写作背景、学术价值以及作者的介绍等等,是真正通往文本的“门”^[2]。利将译本的序言虽仅两页,但其中包含了译者对原著作者的背景、翻译方式的选择、对主题和人物形象的理解等。利在序言开篇即写道:这个故事是江苏淮安人吴承恩所写。在学界对《西游记》作者问题尚存争议的背景下,译者基于自身研究做出判断,这不仅是对其著作信心的传递,更凸显了译者在构建原著知识权威时的主导作用。利在序言中也提到他对主题的理解,他结合中国史背景,针对原著的讽喻为输出判断,认为天庭等等级制度实为人类映射^[3]。而在师徒四人的形象分析上,利认为唐僧是“普通人”的代表,会因急切而犯错,孙悟空则对应于“不安分、不稳定的天才”的象征意义,猪八戒象征“物质食欲、贪念”令人讨厌的缺点,沙僧形象则相对模糊,指出其形象在故事中不够鲜明的特点。译者对主题和人物形象的理解无疑会影响其翻译过程,是译者主体性的重要有力证明。例如原著第十九回为降服八戒的情节,原文描写正受戒的八戒在洞里^[4],利将其译为Piggy lay fast asleep within, snoring heavily^[5]。原句中“受戒”原指妖怪呼吸急促,而利则译为“snoring heavily(鼾声大作)”,关联到猪的生理特性,突出猪八戒的兽性本质。同时,“fast”,“heavily”等副词的使用,强化了八戒“鼾声震天、昏睡不醒”的形象,共同构建起八戒“贪吃嗜睡”的通俗化形象,与利在序言中的“物质食欲”相呼应。

余则除全译本的序言长达百余页,还建立了《西游记》的历史渊源、文本背景、作者争议、宗教寓意、诗歌分析等多个方面。关于原著作者,余则在序言中介绍了支持吴承恩作为作者的各种观点,同时也列举了质疑者的论据,更为全面客观。余则在序言中也提到,他认为《西游记》是最精彩的文学寓言之一^[6]。而其翻译目的则是为读者提供尽可能忠实的译本,完整保留原著大旨诗歌,完整呈现原著内容,还对注释进行更新和扩充。余则认为《西游记》的主题具有深远的宗教寓意,融合了佛教、道教和儒家思想。这种独特且深入的理解无疑影响着翻译时文本的处理,凸显译者在文本阐释中的主体性。在翻译中,余则倾向于将宗教内涵通过加注等方式传达出来,如“魔罗”这一含有佛教内涵的词,余则将其译为“mala”,并在后文注释中指出其有“破坏者”、“邪恶者”和“阻碍者”之意,同时点明其与中文“魔”的联系。这体现余则作为《西游记》的译者并非机械地进行语言转换,而是基于自己对作品宗教寓意的理解,主动在翻译中融入大量宗教文化背景信息。

(三)从译诗翻译看译者主体性

“以诗入小说”是中国古代传统小说的一个重要文化现象^[7]。《西

记》中约有750首诗词,承担着构建神魔场域、刻画人物与情节、道德劝诫等功能。原作中大段诗词是《西游记》卓越艺术成就的构成要素之一^[8]。余则作为诗歌评论者,其全译本最重要的成就之一就是全数译出了原著中格律和曲调体多样、长短不一的诗词。而利则作为美学家作为诗人的水平不高,其平实的诗词“序”译后更是糟糕。利只翻译了极少一部分的诗词,主要是对诗和歌,而非具有描写性、叙事性或说教性的内容^[9]。可见译者对原诗文学价值的主观评判,直接决定翻译实践中的文本取舍。在具体翻译策略上,原著第二十二回孙悟空做时的定场诗“五行配合先天炁,认得从前旧主人”^[10]蕴含道教内丹思想,“五行”是道教哲学的核心概念,指金、木、水、火、土五种构成宇宙万物的基本元素,在《西游记》中对应师徒四人及白龙马的属性,暗合五行相生相克的轮回逻辑;“先天”则指道教追求的天然本性,与道的本源相呼应;“从前旧主人”既指孙悟空前世为天庭卷帘大将的身份,也暗合佛教“轮回转世”与道教“性命双修”的双重隐喻。利则选择直接略去这句诗,反映出对西方读者接受能力的预判,认为此类文化负载词会造成理解障碍。而余则则选择保留宗教术语,传递五行哲学与轮回观念,将这句诗译为“The Five Phases well matched as Heaven's truth. His former master he can recognize”^[11]。二者在诗上的翻译差异,本质上最学术阐释与文学传播两种译者主体性的体现。

四、结论

综上所述,本文通过从篇章选择、副文本和诗词翻译三个维度对比《西游记》的两个不同译本——阿瑟·利尔的节译本Monkey(猴)和余则的全译本The Journey to the West(西游记),不难发现不同译者的主体性在翻译中呈现显著差异。由于二者翻译目的不同,翻译策略差异显著,最终得到两个风格迥异的译本。利旨在为西方读者提供一个有趣的故事,符合时代审美要求,因而注重可读性和趣味性;而余则则刻意提供一个高度忠实的译本,传播中国传统文化。在篇章选择上,利将译本重点保留孙悟空和关键情节,呼应西方英雄审美取向;而余则则选择全译,力求将中国优秀传统文化传播至海外。在副文本和诗词翻译上,利和余则译本亦存在显著差异,前者整体更为通俗易懂,后者以丰富注释与全译诗词实现文化完整传递。二者差异本质是译者主体性在传播策略与文化建构层面的不同呈现。

对《西游记》两个英译本的译者主体性分析,既可丰富翻译理论,深化对译者主观能动性的理解,为翻译实践提供理论支撑以推动学科发展。同时,《西游记》作为中国古典文学名著,其翻译经验对其他文学作品外译有重要参考价值,能为后续中国文学作品走向世界提供方法和思路,提升中国文学的国际影响力。

参考文献:

- [1] 杨殿珣, 段洪刚, 利尔译作《猴》中的译者主体性[J], 文献资料, 2014(12): 33-35.
- [2] 李凡, 从《西游记》英译本宗教文化信息处理策略看译者主体性[D], 南京外国语学院, 2019.
- [3] 李明, 从《西游记》英译本译者主体性——从译者文化地位的边缘化说起[J], 中国翻译, 2003, (01): 21-26.
- [4] Wu Cheng-en, Monkey [M], Translated by Anshu, Waley, New York: Grove Press, 1943.
- [5] 王文, 从《西游记》英译本译者主体性——阿瑟·利尔的《西游记》英译本研究[J], 山东外语教学, 2019, 40(01): 115-124.
- [6] Wu Cheng-en, The Journey to the West, vol.1 [M], Translated by Anthony C. Yu, Chicago: The University of Chicago Press, 2013.
- [7] 吴承恩, 西游记[M], 北京: 人民文学出版社, 2020.
- [8] 李明, 从《西游记》英译本译者主体性[J], 中国翻译, 2016, (04): 100-107.
- [9] 王译, 从《西游记》中的诗词研究[D], 安徽大学, 2015.
- [10] 杨殿, 《西游记》余则全译本中诗词全译的策略及意义[J], 外语研究, 2009, (02): 82-88.
- [11] Stefan S. 西游记: 王译利尔和余则全译本[D], 南开大学, 2020.

复印件与原件一致
刘子欣

原件已审核此
复印件与原件一致

刘孝孝



星

主管：广东省归国华侨联合会
主办：广东省侨界作家联合会



国内统一刊号：CN44- (Q) 1043
国际标准刊号：ISSN2816-3628
定价：¥30

复印件与原件一致

刘孝孝